



# SIMULTANEOUS INTERPRETING (MONOLOGUE) — AUSLAN INTO ENGLISH

## AUSLAN CERTIFIED CONFERENCE INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each Monologue task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency			Language Competency	
A: Meaning transfer	B: Application of interpreting modes	C: Delivery (English)	D: Language proficiency enabling meaning transfer: English	
Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	
Band 1	<p><b>Interprets the intent and consistently interprets the content</b> of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have <b>minimal or no impact</b>.</p>	<p><b>Consistently</b> demonstrates ability in the use of the simultaneous mode.</p> <p><b>Skilfully</b> applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Consistently</b> uses vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>delivered smoothly</b>, with good enunciation, volume and voice projection.</p> <p>The affect of the signer is <b>conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Consistently</b> uses English competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation <b>are isolated and do not impact the overall quality of the communication</b>.</p>
Band 2	<p><b>Interprets the intent and mostly interprets the content</b> of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a <b>minor impact on the meaning transfer as a whole</b> but <b>do not critically impact the purpose of the communication</b>.</p>	<p><b>Mostly</b> demonstrates ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Mostly</b> uses vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>mostly delivered smoothly</b>, with <b>mostly</b> good enunciation, volume and/or voice projection.</p> <p>The affect of the signer is <b>mostly conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Mostly</b> uses English competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a <b>minor impact on the overall quality of the communication</b> but <b>do not impact the understanding of the target language</b>.</p>
Band 3	<p><b>Some</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a <b>significant impact on the meaning transfer as a whole</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions <b>critically impact the purpose of the communication</b>.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b> and/or the enunciation, volume and/or voice projection have a <b>significant impact on the quality of the delivery</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The affect of the signer is <b>not conveyed appropriately</b>.</p>	<p><b>Some</b> demonstrated ability to use English competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a <b>significant impact on the overall quality of the communication</b>.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more errors <b>impact the understanding of the target language</b>.</p>
Band 4	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p><b>Frequent</b> distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b>, with the enunciation, volume, voice projection and/or affect <b>frequently impacting the quality of the delivery</b>.</p>	<p><b>Limited</b> demonstrated ability to use English competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation <b>frequently impact the understanding of the target language</b>.</p>
Band 5	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p><b>Excessive</b> instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is <b>not delivered smoothly</b>, with the enunciation, volume, voice projection and/or affect <b>constantly impacting the quality of the delivery</b>.</p>	<p><b>Minimal or no</b> demonstrated ability to use English competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation <b>constantly impact the understanding of the target language</b>.</p>